

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 43 (2004)

Heft: 4: Landschaftsarchitektur im Aargau = L'architecture du paysage en Argovie

Artikel: Erholungslandschaft zwischen Schutz und Entwicklung = Paysage de loisirs entre protection et développement

Autor: Schmitt, Hans-Michael

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-139213>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Erholungslandschaft zwischen Schutz und Entwicklung

Hans-Michael Schmitt,
Dipl.-Ing. Landschaftsarchitekt BSLA SIA,
Hesse + Schwarze + Partner, Zürich und Lenzburg

Eine sorgfältige Landschaftsnutzung und Landschaftsgestaltung hat positive Auswirkungen auch auf die Erholungsqualität der Landschaft. Die Landschaftsplanung im Aargau hat verschiedene Beiträge dazu geliefert, sei es als Hilfsmittel wie Wegleitungen, oder zu verschiedenen Projekten, in denen die Landschaftsqualität als Ressource der Naherholung eine besondere Rolle spielt.

Landschaft ist Naturraum, Kulturrbaum und Erlebnisraum: Hier suchen wir Begegnungen mit der Natur, sinnliche Erfahrungen, Abenteuer und Erholung. Ansprechend gestaltete Projekte und die Berücksichtigung des Landschaftsbildes auch bei der Festlegung und Planung der Landschaftsnutzungen sichern die Qualität der Erholungslandschaft. Einige Beispiele eines ganzheitlichen Landschaftsverständnisses seien in der Folge dargestellt.

L'exploitation et l'aménagement soigneux du paysage ont des retombées positives sur la qualité des espaces naturels de détente. L'aménagement du paysage en Argovie y a contribué, soit à travers des moyens auxiliaires comme les guides, ou des participations à différents projets pour lesquels la qualité du paysage en tant qu'espace de ressourcement joue un rôle particulier.

Le paysage est un espace naturel, culturel et événementiel: nous y recherchons le contact avec la nature, des expériences sensuelles, des aventures et la détente. La qualité de cet espace de détente est assurée par l'aménagement adéquat des projets et la prise en compte de l'aspect du paysage, ceci est également important lors de la définition et la planification des affectations du territoire. Quelques exemples, issus d'une compréhension globale du paysage, sont présentés ci-dessous.

Landschaft ist die entscheidende Ressource für die Erholung. Die Weiterentwicklung ihrer Eigenart und Schönheit sowie die Verbesserung des Erholungsangebotes sind wesentliche Ziele der Landschaftsplanung.



Hans-Michael Schmitt,
ing. dipl. architecte-
paysagiste FSAP SIA,
Hesse + Schwarze +
Partner, Zurich et
Lenzburg

Paysage de loisirs entre protection et développement

Le paysage est la ressource essentielle pour les loisirs. Le développement de ses particularités et de sa beauté, tout comme l'amélioration de l'offre pour les loisirs, constituent des buts essentiels de l'aménagement du paysage.

Von den Grundlagen ...

Unter massgeblicher Mitwirkung Aargauer Landschaftsplaner wurden mehrere methodische Ansätze zum Einbezug von Erholung und Landschaftsbild in Planung und Projektierung erarbeitet, beispielsweise die Wegleitung Natur-, Landschafts- und Heimatschutz bei der Erstellung von UVP-Berichten¹, die Wegleitung Landschaftsästhetik – Wege für das Planen und Projektieren² und die SIA-Dokumentation «Landschaftsgerecht planen und bauen»³.

Mit dem Thematisieren des Landschaftsbildes wird auch die anthropogene Erlebnislandschaft Gegenstand der Diskussionen. Ein frühes Beispiel, wie das Landschaftsbild in einer UVP einbezogen werden kann, liegt mit der UVP zum Kraftwerk Ruppoldingen vor. Die strukturierte Landschaftsbildanalyse in diesem Projekt⁴ stellt eine pionierhafte Anwendung dar, deren Vorgehen in die Wegleitung zur Landschaftsästhetik des BUWAL² eingeflossen ist.

Etwa zeitgleich kennzeichnet die oben genannte Wegleitung¹ Landschaftsbild und Erholung als einen der Arbeitsschwerpunkte bei UVP-Berichten (siehe anthos 3/1988). Sie stellt damit erstmals konsequent die Sicherung der Erholungseignung bei Landschaftsveränderungen ins Blickfeld.

Im gleichen Sinne wird mit der Erfassung und Bewertung von kulturgeschichtlichen und ästhetischen Aspekten gemäss der Checkliste zur Beurteilung von Landschaftsveränderungen (Baudepartement Kanton Aargau, 1998; www.ag.ch) der Schutz und die Weiterentwicklung der Erholungslandschaft betont und die Berücksichtigung in der Interessenabwägung und bei Projektverbesserungen gefordert.

Bei der Bezeichnung und Sicherung von Landschaften kantonaler Bedeutung (LkB) im Richtplan des Kantons Aargau war die Erholungseignung ein wichtiges Kriterium. Bei der Ermittlung der kantonalen Landschaftsschutzgebiete wurden flächendeckend zwei Kategorien bewertet, die für die Erholungseignung wesentlich sind (flächenhafte Nutzung sowie Strukturen/Einzelemente analog der Methode «Grad der Naturnähe», siehe Beitrag

Des bases...

Avec la contribution substantielle des architectes-paysagistes argoviens, plusieurs approches méthodologiques pour l'intégration des activités de détente et de l'aspect du paysage dans les phases de planification et de conception furent élaborées, par exemple le guide «Protection de la nature et du paysage et protection du patrimoine lors de l'élaboration de rapports d'impact»¹, le guide «Esthétique du paysage. Guide pour la planification et la conception de projets»² et la documentation SIA «Planifier et construire en respectant le paysage»³.

L'aspect du paysage devient un sujet de discussion et par conséquent, le paysage événementiel créé par l'homme aussi. Une des premières EIE illustrant de quelle façon l'aspect du paysage peut être intégré dans la réflexion est réalisée pour la centrale électrique de Ruppoldingen. Elle contient une analyse structurée sur l'aspect du paysage⁴ qui est une application exemplaire, dont le procédé a influencé le guide concernant l'esthétique du paysage de l'OFEFP².

A la même époque, la série «Informations concernant l'EIE» citée plus haut, désigne l'aspect du paysage et les activités de détente comme des critères importants des rapports EIE (anthos 3/1988). Préserver le potentiel des espaces de détente se trouve ainsi pour la première fois et de manière conséquente en point de mire lors des transformations du paysage.

Dans le même esprit, la protection et le développement des espaces de détente sont soulignés à travers le recensement et l'évaluation des aspects se rapportant à l'esthétique et à l'histoire de la civilisation, ceci selon la liste de contrôle concernant l'évaluation des transformations paysagères (département des constructions du canton d'Argovie, 1998; www.ag.ch). Leur prise en compte est aussi exigée lors de pesées d'intérêts ou encore d'améliorations de projet.

Lors de la désignation et la sauvegarde de paysages d'importance cantonale, dans le cadre du plan directeur du canton d'Argovie, l'aptitude du paysage à offrir des espaces de détente était un critère essentiel. A l'occasion de l'établissement des réserves cantonales de protection du paysage, le territoire fut évalué en fonction de deux catégories primordiales pour l'aptitude du paysage à offrir des es-

Seite/page 31:

Blick vom Gebenstorfer Horn auf das «Wasserschloss», den Zusammenschluss von Aare, Reuss und Limmat. Postkarte etwa 1930, Leihgabe K. Rey.

Vue depuis le Gebenstorfer Horn sur le «château d'eau», la jonction de l'Aar, de la Reuss, et de la Limmat. Carte postale d'environ 1930, prêtée par K. Rey.



Einweihungsfest 2003 am Limmatspitz, Gebenstorf, beim vergänglichen Natur-Kultur-Kunstwerk «Der Turm der drei Fräulein» von Roger Seeberger.

Fête d'inauguration 2003 au Limmatspitz, Gebenstorf, autour de l'œuvre éphémère nature-culture-art «Der Turm der drei Fräulein» (La tour des trois Demoiselles) de Roger Seeberger.



H.-D. Koeppel). Die Festsetzung der LkB im Richtplan wirkt einer grenzenlosen und unstrukturierten Siedlungsentwicklung und einer Banalisierung der Landschaft – speziell auch in ihrer Erlebnisqualität und Eigenart – entgegen und soll deren weitere Entwicklung sichern.

Weitere wichtige Hinweise liefert ferner der Werkzeugkasten LEK (HSR, 2002) für ein vollständiges Landschaftsentwicklungskonzept mit den Modulen 3.5 «Naherholung und

paces de détente (Affectation des surfaces et structures ou éléments isolés, analogue à la méthode «Degré de proximité à la nature», voir article de H.-D. Koeppel). La détermination des paysages d'importance cantonale dans le plan directeur freine le développement non structuré des agglomérations tout comme la banalisation du paysage, particulièrement du point de vue de sa qualité événementielle et de son caractère spécifique. Cette classification doit également assurer son évolution future.

Die Verbindung über den Kraftwerkskanal ermöglicht neue Rundgänge. Ein Rest des ehemaligen Damms wird zum Aussichtshügel.

La liaison qui enjambe le Kraftwerkskanal permet de nouveaux circuits de promenades. Un reste de l'ancienne digue devient belvédère.



Tourismus» und 3.7 «Landschaftsbild und Landschaftscharakter» (anthos 4/2000).

.. zu Projekten ...

In vielen Projekten in der bebauten oder «offenen» Landschaft werden Anliegen der Erholung berücksichtigt, weniger häufig werden die Ziele der Erholungslandschaft aber bewusst in die Argumentation einbezogen. Bei der Projektierung der A3 im Kanton Aargau allerdings wurde insbesondere mit dem verlängerten Bözbergtunnel ein unberührtes Tal geschont – und die Erholungslandschaft des Sagimüllitals erhalten. Dies ist ein eindrückliches Beispiel, wie durch zähes Ringen auf allen Ebenen und durch politische Unterstützung und fachliches Engagement eine Erholungslandschaft gesichert werden kann.

Auch die Verlegung des Dorfbaches Spreitenbach kann als frühes Beispiel (1985/86) und

La boîte à outil CEP (HSR, Rapperswil 2002) avec les modules 3.5 «Loisirs de proximité et tourisme» et 3.7 «Aspect et caractère du paysage» fournit d'autres indications importantes pour une conception complète d'évolution du paysage (anthos 4/2000).

.. aux projets ...

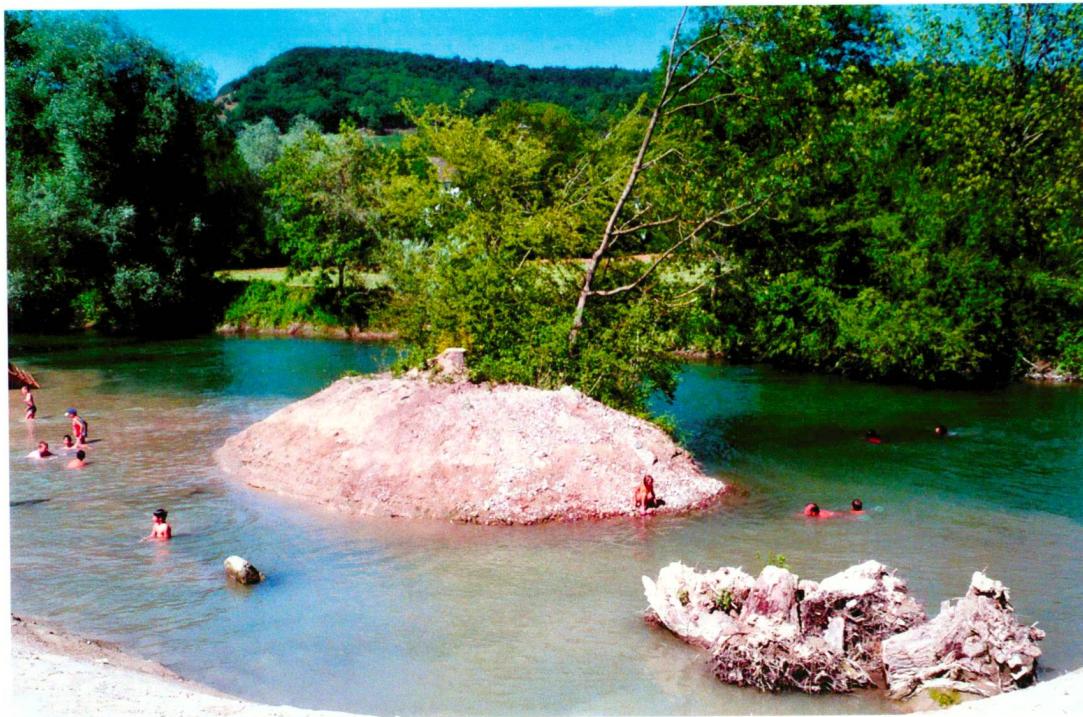
Beaucoup de projets situés dans un paysage construit ou encore «ouvert» prennent en compte les exigences en relation aux loisirs. Il arrive moins souvent, par contre, que les objectifs du paysage de loisir soient intégrés de manière consciente dans l'argumentation. Toutefois, lors de la conception de l'A3 dans le canton d'Argovie, la vallée de la Sagimüli encore intacte fut épargnée grâce à la prolongation du tunnel de Bözberg et la zone de loisir que constitue cette vallée pu être conservée. Cet exemple démontre de manière impressionnante qu'il est possible de conserver un espace de détente existant grâce à une lutte intense à tous les niveaux, un soutien politique et un engagement professionnel.

Le déplacement du ruisseau de Spreitenbach (1985/86) constitue un autre projet pionnier dans ce domaine. Exceptés les objectifs de protection contre les crues et de revalorisation (rétention, mise en réseau, etc.), la future zone industrielle devait être articulée par un généreux espace vert, aménagé explicitement pour les activités de détente de proximité, ceci avec des chemins pour piétons, pour vélos, agrémenté de nombreuses aires de repos et de points de vue.

Les vallées de rivières avec leurs zones alluviales représentent l'héritage particulier de l'Aare-Gau («terre proche de l'eau»). Le programme de protection des zones alluviales – basé sur une initiative populaire de 1992 – envisage d'agrandir le parc alluvial pour atteindre dans vingt ans un pourcentage de la surface totale du canton d'Argovie⁵. Son objectif explicite est d'assurer, de soutenir et de reconstruire des espaces de vie stimulants pour la flore, la

Unsere Aargauer Landschaften veränderten sich in den letzten Jahren markant. Siedlungen, Einzelgebäude, Straßen, Energie- und Kommunikations-Infrastrukturlanlagen sind omnipräsent: ein Dorado für Planer, Gestalter, Architekten. Noch so winzige Rückführungen von kleinen Landschaftsausschnitten in vorbauliche Zustände, in unserem Fachjargon als Renaturierung betitelt, brauchen heute umfangreiche Gutachten, Pläne, Vernehmlassungen – ein interessantes Betätigungsfeld auch sehr vieler Landschaftsarchitekten. Und machen all diese Planer, Genehmiger, Umsetzer und Nutzer unsere Landschaften harmonisch, lebenswert, nachhaltig? Die Wahrnehmungen sind so vielfältig wie kontrovers. Viele Lebewesen beantworteten das mit Verschwinden. Vieles gedeiht im Aargau aber (noch) prächtig. Bei meiner Naturschutz-Tätigkeit im Reusstal durfte ich einige interessante Landschaftsarchitekten kennen lernen und musste auch einige aus meiner Sicht weniger gelungene Planungen von Landschaftsarchitekten beurteilen. Ich erlebe, dass in diesem Umfeld viele kompetente Menschen ihren Job verrichten, für überzeugende Weiterentwicklungen unserer Landschaften bemüht sind. Für mich ist es also eine Freude, mit diesen bereichernden Partnern Projekte weiterzuentwickeln. Ich wünsche den Aargauer Landschaftsarchitekten wie uns allen viel Weitsicht in schönen Landschaften.

Josef Fischer, Biologe, Geschäftsführer Stiftung Reusstal



Der renaturierte Aarearm Strängli bei Windisch: Natur zeigen und Spiel zulassen.

Le Strängli, bras revitalisé de l'Aar, près de Windisch: montrer la nature et permettre le jeu.

damit Pionierprojekt erwähnt werden: Neben Hochwasserschutz- und Aufwertungszielen (Rückhaltung, Vernetzung usw.) sollte das zukünftige Industriegebiet durch eine grosszügige Grünfläche gegliedert und ausdrücklich als Naherholungsraum mit Fuss-/Veloweg und zahlreichen Aufenthalts- und Ausblickräumen gestaltet werden.

Die Flusstäler mit den Auen sind das besondere Erbe des Aare-Gaus («Land am Wasser»). Das Auenschutzprogramm – basierend auf einer Volksinitiative von 1992 – beabsich-

faune et les hommes (anthos 3/1999; 3/2000; 4/2000).

Des projets qui prennent particulièrement en considération les contraintes des espaces naturels de détente sont présentés par les illustrations ci-contre.

..et aux exigences pour le futur

Les quatre thèses développées par la suite devraient susciter une discussion sur la meilleure intégration des espaces naturels de détente dans la phase de planification. C'est également un plaidoyer en fa-



Renaturierter Auschachen, Brugg: neue Pfade und Buchten unter Clematis-Lianen und knorrigen Pappeln.

L'Auschachen revitalisé, Brugg: nouveaux sentiers et baies sous lianes de clematite et peupliers nouveaux.

Die «neue Natur» lädt zur Erholung ein.

La «nouvelle nature» invite à la détente.



Bibliographie

¹ H.D. Koeppel, H.M. Schmitt: Mitteilungen zur Umweltverträglichkeitsprüfung Nr. 4: Natur- und Landschaftsschutz sowie Heimatschutz bei der Erstellung von UVP-Berichten, BUWAL, Bern 1991

² T. Gremminger, V. Keller, U. Roth, H.M. Schmitt, M. Stremlow, W. Zeh: Landschaftsästhetik – Wege für das Planen und Projektieren, Leitfaden Umwelt Nr. 9, BUWAL, Bern 2001

³ J. Kleiner, H.M. Schmitt, et al.: Landschaftsgerecht planen und bauen. SIA Dokumentation D 0167, Zürich/Rapperswil 2001

⁴ H.M., Schmitt, T. Gremminger: Landschaftsbild in der UVP, Eigenverlag Metron Landschaftsplanning, 1990

⁵ Baudepartement Kanton Aargau: Auenentwicklungs-konzepte für die Teilräume des Auenparks, diverse Bearbeiter, seit 1999 www.ag.ach/auenschutzpark

tigt innerhalb von 20 Jahren ein Prozent der Kantonsfläche als Auenpark auszuweisen⁵. Es hat ausdrücklich zum Ziel, ansprechende Lebensräume für Pflanzen, Tiere und den Menschen zu sichern, zu fördern und wieder herzustellen (siehe anthos 3/1999; 3/2000; 4/2000).

In den Abbildungen sind ausgewählte Projekte mit besonderer Berücksichtigung der Anliegen der Erholungslandschaft vorgestellt.

.. und zu Forderungen für die Zukunft

In vier Thesen soll zum Abschluss eine Diskussion angeregt werden, wie Erholungslandschaft besseren Einbezug in die Planung erhalten könnte. Ein Plädoyer für eine auch emotional geführte Betrachtung. Gerade die Landschaftsarchitekten sind prädestiniert dazu, diese soziale Kompetenz neben ihrem naturwissenschaftlichen und technischen Know-how mit einzusetzen.

These 1: «Planung diskutiert und visualisiert gewünschte zukünftige Landschaftsbilder.» Leitbilder zur gewünschten Landschaftsentwicklung – auch unter Einbezug ästhetischer Aspekte – sind zu erarbeiten, zu diskutieren und zu visualisieren. Damit kann an die Ansätze auf Bundesebene angeschlossen werden (siehe BUWAL Leitbild 2020 zum Thema «Welche Landschaft wollen wir?»).

veur des réflexions qui se placent sur le plan émotionnel. Ce sont précisément les architectes-paysagistes qui sont prédestinés à mettre en œuvre cette compétence sociale tout autant que leur savoir-faire technique et scientifique.

Première thèse: «Lors de la planification, les aspects du paysage souhaités pour le futur sont discutés et visualisés.»

Il faut élaborer et visualiser des modèles de l'évolution souhaitée du paysage – en intégrant également des aspects esthétiques – et il faut en discuter. Des approches similaires existent déjà au niveau fédéral (voir OFEFP paysage 2020 «Quel paysage voulons-nous?»).

Deuxième thèse: «Les exigences de l'homme vis-à-vis des espaces naturels de détente sont pris en compte dans la planification, les autorisations administratives et les affectations du paysage.»

Les demandes en matière de loisir et la protection du paysage sont intégrées de manière plus conséquente dans les outils de planification et de mise en œuvre des domaines concernant le territoire et l'environnement (conceptions d'évolution du territoire, des agglomérations et de l'économie, modèles, planifications des affectations, autorisations, etc.). Ceci est également valable pour les outils d'incitation se rapportant à l'exploitation du paysage (contributions et subventions pour les agriculteurs, etc.).

These 2: «Anthropogene Ansprüche an die Erholungslandschaft finden Berücksichtigung in Planung, Bewilligung und Landschaftsnutzung.» Erholungsanliegen und Landschaftsschutz werden konsequenter in die raum- und umweltbezogenen Planungs- und Umsetzungsinstrumente (Konzepte zu Raum-, Siedlungs- und Wirtschaftsentwicklung, Leitbilder, Nutzungsplanungen, Bewilligungen usw.) sowie in die Instrumente zur Steuerung der Landschaftsnutzung (Beiträge und Subventionen usw.) einbezogen.

These 3: «Planung argumentiert auch mit emotionalen Kriterien.»

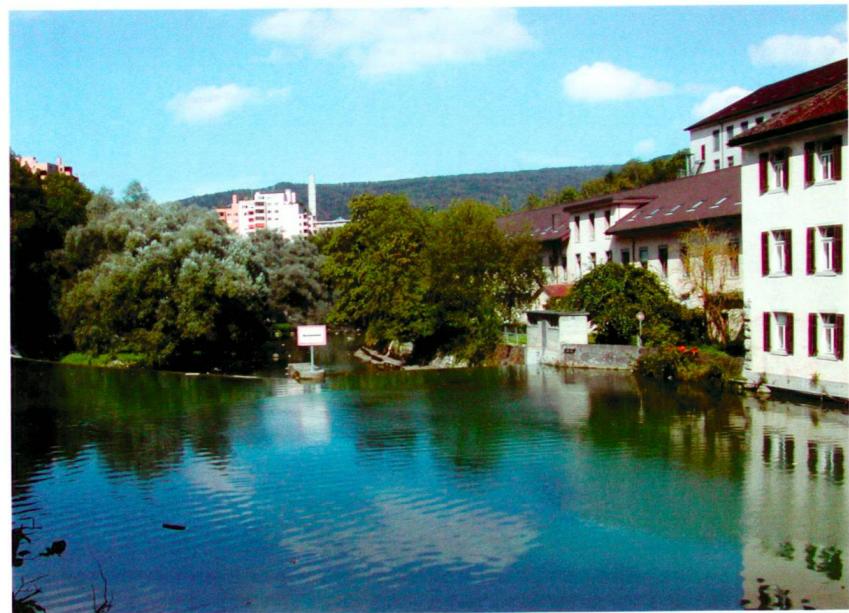
Grossräumiges Landschaftserlebnis, Ruhe, gefahrlose Fuss- und Velowege, Blumenwiesen, Grillenzirpen, Froschkonzerte, das Flöten des Piols an einem lauen Sommerabend, aufsteigende Nebelschwaden unter silbrig glänzenden Weiden bereiten dem Menschen Freude, Andacht und Naturverbundenheit. Die mit unverehrter Natur und Landschaft verbundenen Emotionen und Erlebnisse des Erholung suchenden Menschen sollen bewusster in die Argumentation einbezogen werden (siehe anthos 4/2000 und 3/2002).

Eine rein rationale, nur naturschutzfachliche Argumentation vergisst und vergibt die subjektive, emotionale Ebene. Sie wird mittelfristig die Abwägungsmentalität nicht durchstehen, denn sie verlässt eine ganzheitliche Be trachtung von Landschaft ganz im Sinne eines einseitigen Nutzungsinteresses.

These 4: «Projekte in der Landschaft müssen besser werden.»

Beim Planen, Projektieren und Bauen sind verstärkt qualitative Aspekte von Landschaftsbild, -ästhetik und -erleben zu beachten. Kreative und ganzheitliche Lösungen sind gefordert und durchzusetzen.

- Masshalten: räumlich angemessen dimensionieren und positionieren.
- Verzichten: Landschaften besonderer Ausprägung fallen für Projekte ausser Betracht.
- Freihalten: sensible Räume bleiben erhalten.
- Respektieren: Spuren der Vergangenheit und der Landschaftsgeschichte er- und anerkennen.
- Eingliedern: auf das Gegebene Rücksicht nehmen, es weiterentwickeln.



Troisième thèse: «La planification est argumentée aussi par des critères émotionnels.»

L'expérience d'un paysage naturel de grande échelle, la tranquillité, les chemins sécurisés pour piétons et bicyclettes, les prés couverts de fleurs, le chant des grillons, les concerts de grenouilles, le sifflement du loriot lors d'une douce soirée d'été, les nappes de brume qui se lèvent sous les saules aux feuilles scintillantes; tout ceci procure à l'être humain plaisir, recueillement, attachement à la nature. Les émotions et les expériences de l'homme qui cherche du repos doivent être intégrées de manière plus consciente dans l'argumentation (anthos 4/2000 et 3/2002).

L'argumentation purement rationnelle et spécialisée dans le domaine de la protection de la nature, oublie le niveau subjectif et émotionnel et manque ainsi une occasion importante. Elle ne peut perdurer à moyen terme avec la tendance actuelle à soupeser tous les éléments, car elle ne prend pas en compte la globalité du paysage, comme s'il n'y avait qu'un intérêt unique d'affection.

Quatrième thèse: «Les projets dans le paysage doivent être améliorés.»

Lors de la planification, de la conception et de la réalisation, il faut d'avantage tenir compte des critères qualitatifs en matière d'aspect, d'esthétique et d'expérience du paysage. Des solutions innovatrices et globales sont demandées et il faut les imposer.

- modérer: dimensionner et positionner correctement par rapport aux espaces.
- renoncer: des paysages d'un caractère particulier ne sont pas pris en compte pour les projets.
- laisser libre: des espaces sensibles sont conservés.
- respecter: percevoir et reconnaître les traces du passé et de l'histoire paysagère.
- intégrer: tenir compte de l'existant, le développer.

Aargauer Landschaft:

Natur-, Kultur- und Erholungslandschaft sind eng miteinander verwoben.

Le paysage argovien: nature, production agricole et paysage de loisirs, sont intimement liés.

Photos:

Hans-Michael Schmitt